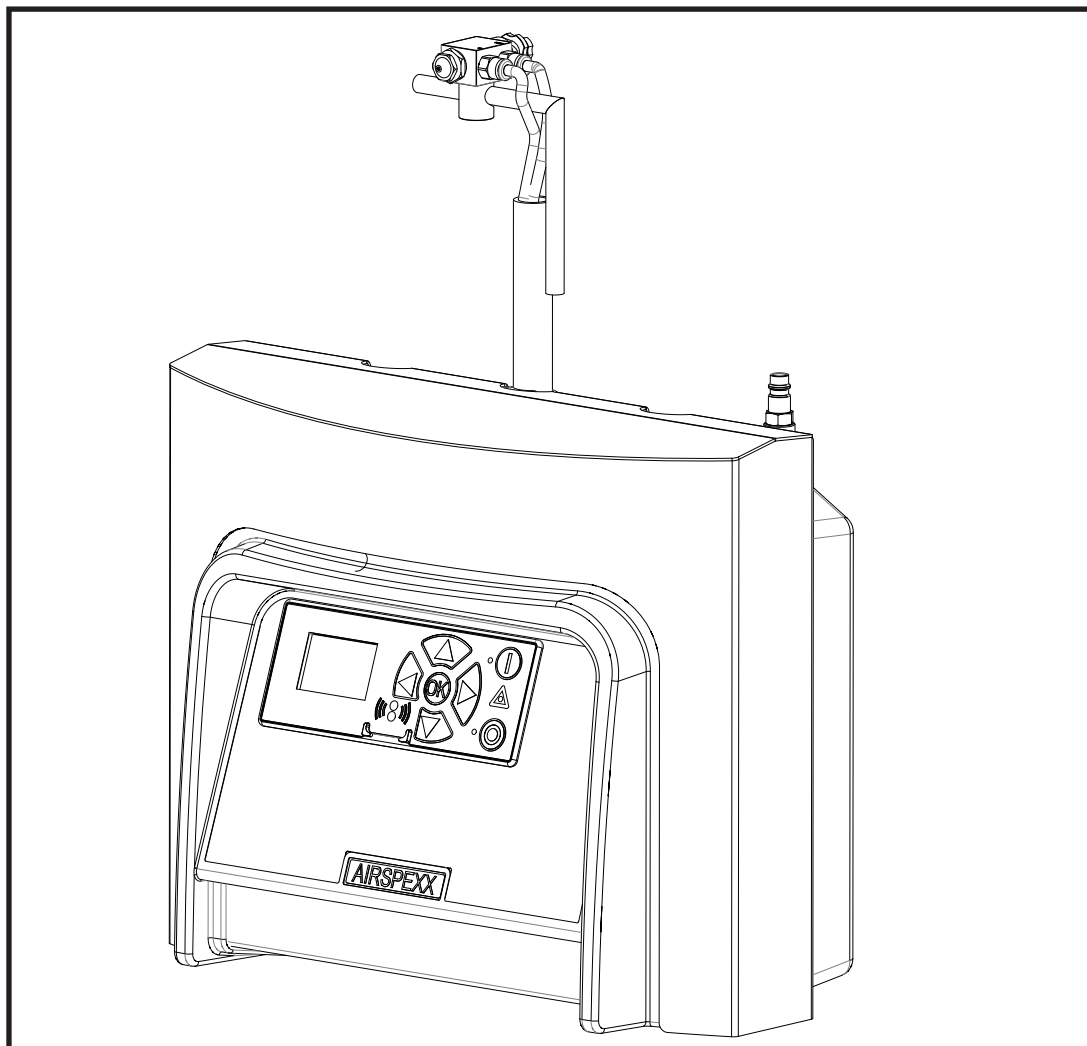


## Airspexx Dispensing System

DS1 - RMT,  
DS1- SST,  
DS2,  
DS2 - HH



**Bedienungsanleitung**



**Inhalt:**

EN

1. Sicherheitshinweis .....	9
2. Beschreibung.....	9
3. Standort .....	9
4. Luft.....	9
5. Stromversorgung .....	9
6. Betrieb .....	10
7. Wartung .....	10
8. Fehlerbehebung.....	11
9. Spezifikationen .....	12
10. Elektroanschluss .....	14
11. Safety Technical Data Sheet.....	18
Ersatzteile.....	25



**Wichtig - vor Gebrauch lesen**



**Warnung**

Empfohlen:



**Handschuhe**



**Schutzbrille tragen**

# Airspexx

<b>EN</b> Declaration of Conformity	<b>DE</b> Konformitätserklärung
<b>FR</b> Déclaration de Conformité	<b>IT</b> Dichiarazione di Conformità
<b>ES</b> Declaración de Conformidad	<b>PT</b> Declaração de Conformidade
<b>EL</b> Δήλωση Συμμόρφωσης	<b>NL</b> Overeenkomstigheidsverklaring
<b>SV</b> Försäkran om överensstämmelse	<b>FI</b> Vaatimustenmukaisuusvakuutus
<b>DA</b> Overensstemmelseserklæring	<b>PL</b> Deklaracja zgodności
<b>RU</b> Декларация о соответствии	<b>HU</b> Megfelelőségi nyilatkozat
<b>SL</b> Izjava o skladnosti	<b>HR</b> Izjava o usklađenosti
<b>SR</b> Deklaracija o konformitetu	<b>RO</b> Declarație de Conformitate
<b>BG</b> Декларация за съответствие	<b>CS</b> Prohlášení o shodě
<b>SK</b> Prehlásenie o konformite	<b>TR</b> Uygunluk Bildirgesi
<b>ET</b> Vastavusdeklaratsioon	<b>LT</b> Atitikties deklaracija
<b>LV</b> Paziņojums par atbilstību prasībām	<b>UK</b> Свідчення про відповідність вимогам

**Nilfisk-ALTO Food Division**  
**Blytækkervej 2**  
**9000 Aalborg**  
**Danmark**

## **EN** Declaration of Conformity

We Nilfisk-ALTO, declare under our sole responsibility that the products Airspexx, to which this declaration relates, are in conformity with these Council directives on the approximation of the laws of the EC member states:

Function: Air Hygiene Station.  
Modell/Type: DS1-RMT, DS1-SST, DS2, DS2-HH.  
Serial number: All

Machinery Directive (2006/42/EC:2006-05-17).  
Standard used: EN 60335-2-79:2009 and EN 60335-2-34/A2:2009

EMC Directive (2004/108/EC:2004-12-15).  
Standard used: EN 55014-1/A1:2009 and EN 55014-2/A2:2008  
Standard used: EN 61000-3-2/A2:2009 and EN 61000-3-3:2008

## **DE** Konformitätserklärung

Nilfisk-ALTO, als alleinverantwortlich, erklären hiermit, dass: Airspexx in Übereinstimmung mit den Richtlinien zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten ist:

Funktion: Air Hygiene Station.  
Modell/Typ: DS1-RMT, DS1-SST, DS2, DS2-HH.  
Seriennummer: Alle

Maschinendirektive (2006/42/EC:2006-05-17).  
Standarden: EN 60335-2-79:2009 und EN 60335-2-34/A2:2009.

EMC Direktive (2004/108/EC:2004-12-15).  
Standarden: EN 55014-1/A1:2009 og EN 55014-2/A2:2008  
Standarden: EN 61000-3-2/A2:2009 og EN 61000-3-3:2008

## **FR** Déclaration de conformité

Nous, Nilfisk-ALTO, déclarons sous notre propre responsabilité que les produits Airspexx, auxquels se réfère cette déclaration, sont conformes à ces directives du Conseil sur le rapprochement des législations des États membres :

Fonction : Air Hygiene Station  
Modèle/Type : DS1-RMT, DS1-SST, DS2, DS2-HH.  
Numéro de série : Tous

Directive 2006/42/CE du 17 mai 2006 relative aux machines  
Normes appliquées: EN 60335-2-79:2009 et EN 60335-2-34/A2:2009.

Directive CEM (2004/108/CE:2004-12-15).  
Normes appliquées : EN 55014-1/A1:2009 et EN 55014-2/A2:2008  
Normes appliquées : EN 61000-3-2/A2:2009 et EN 61000-3-3:2008

## **IT** Dichiarazione di conformità

Nilfisk-ALTO dichiara sotto la sua esclusiva responsabilità che i prodotti Airspexx, ai quali fa riferimento la presente dichiarazione, sono conformi alle direttive del Consiglio concernenti il riavvicinamento delle legislazioni degli stati membri della UE:

Funzione: Air Hygiene Station  
Modello/Tipo: DS1-RMT, DS1-SST, DS2, DS2-HH.  
Numero di serie: Tutti

Direttiva Macchine (2006/42/CE:2006-05-17).  
Standard utilizzato: EN 60335-2-79:2009 ed EN 60335-2-34/A2:2009.

Direttiva EMC (2004/108/CE:15.12.04).  
Standard utilizzato: EN 55014-1/A1:2009 ed EN 55014-2/A2:2008  
Standard utilizzato: EN 61000-3-2/A2:2009 ed EN 61000-3-3:2008

## **ES** Declaración de conformidad

Nosotros, Nilfisk-ALTO, declaramos bajo nuestra única responsabilidad que los productos Airspexx, a los que se refiere esta declaración cumplen con las directivas de este Consejo sobre la legislación de los estados miembros de la CE:

Función: Air Hygiene Station  
Modelo/tipo: DS1-RMT, DS1-SST, DS2, DS2-HH.  
Número de serie: All

Directiva sobre máquinas (2006/42/EC:2006-05-17).  
Normativa usada: EN 60335-2-79:2009 y EN 60335-2-34/A2:2009

Directiva CEM (2004/108/EC:15.12.04).  
Normativa usada: EN 55014-1/A1:2009 y EN 55014-2/A2:2008  
Normativa usada: EN 61000-3-2/A2:2009 y EN 61000-3-3:2008

## **EL** Δήλωση συμμόρφωσης

Εμείς η Nilfisk-ALTO, δηλώνουμε υπό την αποκλειστική μας ευθύνη ότι τα προϊόντα Airspexx, Με τον οποίο σχετίζεται αυτή η δήλωση, συμμορφώνονται με τις παρακάτω οδηγίες του συμβουλίου σχετικά με την προσέγγιση των νόμων των κρατών μελών της ΕΚ:

Λειτουργία: Air Hygiene Station  
Μοντέλο/Τύπος: DS1-RMT, DS1-SST, DS2, DS2-HH.  
Αριθμός σειράς: Όλοι

Οδηγία περί μηχανημάτων (2006/42/EC:2006-05-17).  
Χρησιμοποιούμενο πρότυπο: EN 12100-1/A1:2009 και EN 12100-2/A1:2009.  
EN 60335-2-79:2009 και EN 60335-2-34/A2:2009

Οδηγία ΗΜΣ (2004/108/EC:15.12.04).  
Χρησιμοποιούμενο πρότυπο: EN 55014-1/A1:2009 και EN 55014-2/A2:2008  
Χρησιμοποιούμενο πρότυπο: EN 61000-3-2/A2:2009 και EN 61000-3-3:2008

## **SV** Försäkran om överensstämmelse

Vi Nilfisk-ALTO, tillkännager, under eget ansvar, att produkterna Airspexx, som omfattas av denna försäkran, är i överensstämmelse med rådets direktiv om tillnärmning av medlemsstaternas lagstiftning i EG:

Funktion: Air Hygiene Station  
Modell/typ: DS1-RMT, DS1-SST, DS2, DS2-HH.  
Serienummer: Alla

Maskindirektiv (2006/42/EC:2006-05-17).  
Standard som används: EN 60335-2-79:2009 och EN 60335-2-34/A2:2009

EMC-direktivet (2004/108/EG :2004-12-15).  
Standard som används: EN 55014-1/A1:2009 och EN 55014-2/A2:2008  
Standard som används: EN 61000-3-2/A2:2009 och EN 61000-3-3:2008

## **PT** Declaração de Conformidade

A Nilfisk-ALTO declara, por sua exclusiva responsabilidade que os produtos Airspexx, referidos nesta declaração, se encontram em conformidade com estas diretivas do Conselho relativas à aproximação das disposições legislativas dos Estados-Membros da CE:

Função: Air Hygiene Station  
Modelo/Tipo: DS1-RMT, DS1-SST, DS2, DS2-HH..  
Número de série: Todos

Diretiva relativa às máquinas (2006/42/CE:2006-05-17).  
Norma utilizada: EN 60335-2-79:2009 e EN 60335-2-34/A2:2009

Diretiva CEM (2004/108/CE:2004-12-15).  
Norma utilizada: EN 55014-1/A1:2009 e EN 55014-2/A2:2008  
Norma utilizada: EN 61000-3-2/A2:2009 e EN 61000-3-3:2008

## **NL** Verklaring van overeenstemming

Wij, Nilfisk-ALTO, verklaren geheel onder eigen verantwoordelijkheid dat de producten Airspexx, waarop deze verklaring betrekking heeft, in overeenstemming zijn met de volgende Richtlijnen van de Raad betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de EG-lidstaten:

Functie: Air Hygiene Station  
Model/Type: DS1-RMT, DS1-SST, DS2, DS2-HH.  
Serienummer: Alle

Machinerichtlijn (2006/42/EG:17-05-2006).  
Toegepaste norm: EN 60335-2-79:2009 en EN 60335-2-34/A2:2009

EMC-richtlijn (2004/108/EG:15-12-2004).  
Toegepaste norm: EN 55014-1/A1:2009 en EN 55014-2/A2:2008  
Toegepaste norm: EN 61000-3-2/A2:2009 en EN 61000-3-3:2008

## **FI** Vaatimustenmukaisuusvakuutus

Me Nilfisk-ALTO vakuutamme yksinomaisella vastuulla, että tuotteet Airspexx, jota tämä vakuutus koskee, noudattavat direktiivejä, jotka käsittelevät EY:n jäsenvaltioiden lakien yhdenmukaisuutta koskien seuraavia:

Toiminto: Air Hygiene Station  
Malli/tyyppi: DS1-RMT, DS1-SST, DS2, DS2-HH.  
Sarjanumero: Kaikki

Konedirektiivi (2006/42/EY:2006-05-17).  
Käytetty standardi: EN 60335-2-79:2009 ja EN 60335-2-34/A2:2009

EMC-direktiivi (2004/108/EY:2004-12-15).  
Käytetty standardi: EN 55014-1/A1:2009 ja EN 55014-2/A2:2008  
Käytetty standardi: EN 61000-3-2/A2:2009 ja EN 61000-3-3:2008

## **DA** Overensstemmelseserklæring

Nilfisk-ALTO, erklærer under eneansvar, at produktet: Airspexx, som denne erklæring vedrører, er i overensstemmelse med følgende direktiver om tilnærmelse af EU medlemslandenes love:

Funktion: Air Hygiene Station  
Model/Type: DS1-RMT, DS1-SST, DS2, DS2-HH.  
Serienummer: Alle

Maskindirektiv (2006/42/EC:2006-05-17).  
Standarder: EN 60335-2-79:2009 og EN 60335-2-34/A2:2009

EMC Direktiv (2004/108/EC:2004-12-15).  
Standarder: EN 55014-1/A1:2009 og EN 55014-2/A2:2008  
Standarder: EN 61000-3-2/A2:2009 og EN 61000-3-3:2008

## **RU** Декларация соответствия

Мы, Nilfisk-ALTO, принимая на себя всю ответственность, заявляем, что продукты Airspexx, которых касается настоящая декларация, соответствуют данным директивам Совета о приблизительном соответствии законам стран-членов CE:

Функциональное назначение: Air Hygiene Station  
Модель/Тип: DS1-RMT, DS1-SST, DS2, DS2-HH.  
Серийный номер: все

Директива машин (2006/42/EC:17-05-2006).  
Используемый стандарт: EN 60335-2-79:2009 и EN 60335-2-34/A2:2009

Директива ЭМС (2004/108/EC:15-12-2004).  
Используемый стандарт: EN 55014-1/A1:2009 и EN 55014-2/A2:2008  
Используемый стандарт: EN 61000-3-2/A2:2009 и EN 61000-3-3:2008

## **SL** Izjava o skladnosti

V podjetju Nilfisk-ALTO pod izključno odgovornostjo izjavljamo, da so izdelki Airspexx, na katere se nanaša ta deklaracija, skladni z naslednjimi direktivami Sveta in ustreznimi zakoni v državah članicah ES:

Funkcija: Air Hygiene Station  
Model/tip: DS1-RMT, DS1-SST, DS2, DS2-HH.  
Serijska številka: Vse

Direktiva o strojih (2006/42/ES:2006-05-17).  
Uporabljeni standardi: EN 60335-2-79:2009 in EN 60335-2-34/A2:2009

Direktiva o elektromagnetni združljivosti (2004/108/ES:2004-12-15).  
Uporabljeni standardi: EN 55014-1/A1:2009 in EN 55014-2/A2:2008  
Uporabljeni standardi: EN 61000-3-2/A2:2009 in EN 61000-3-3:2008

## **PL** Deklaracja zgodności

Firma Nilfisk ALTO z pełną odpowiedzialnością oświadcza, że produkty Airspexx, których dotyczy ta deklaracja, spełniają wymogi poniższych dyrektywa Rady zgodnymi z prawem obowiązującym państwa członkowskie UE:

Funkcja: Air Hygiene Station  
Model/typ: DS1-RMT, DS1-SST, DS2, DS2-HH.  
Numer seryjny: Wszystkie

Dyrektywa Maszynowa (2006/42/EC:2006-05-17).  
Stosowana norma: EN 60335-2-79:2009 i EN 60335-2-34/A2:2009

Dyrektywa w sprawie kompatybilności elektromagnetycznej (2004/108/EC:15.12.04).  
Stosowane normy: EN 55014-1/A1:2009 i EN 55014-2/A2:2008  
Stosowane normy: EN 61000-3-2/A2:2009 i EN 61000-3-3:2008

## **HU** Megfelelőségi nyilatkozat

Mi, a Nilfisk-ALTO, kizárólagos felelősségünk tudatában kijelentjük, hogy a Airspexx, Amelyekre ez a nyilatkozat vonatkozik, megfelelnek az EU tagállamok törvényi rendelkezéseinek közelítéséről szóló tanácsi irányelveknek:

Funkció: Air Hygiene Station  
Modell/Típus: DS1-RMT, DS1-SST, DS2, DS2-HH.  
Sorozatszám: Összes

Gépekre vonatkozó irányelv (2006/42/EC:2006-05-17).  
Alkalmazott szabvány: EN 60335-2-79:2009 és EN 60335-2-34/A2:2009

EMC irányelv (2004/108/EC:2004-12-15).  
Alkalmazott szabvány: EN 55014-1/A1:2009 és EN 55014-2/A2:2008  
Alkalmazott szabvány: EN 61000-3-2/A2:2009 és EN 61000-3-3:2008

## **HR** Izjava o usklađenosti

Mi, tvrtka Nilfisk-ALTO, izjavljuje pod potpunom odgovornošću da su proizvodi Airspexx, na koje se ova izjava odnosi, sukladni sa sljedećim uredbama Vijeća za približnost zakona država članica Europske zajednice:

Funkcija: Air Hygiene Station  
Model/vrsta: DS1-RMT, DS1-SST, DS2, DS2-HH.  
Serijski broj: Svi

Izjava o strojevima (2006/42/EC:2006-05-17).  
Primijenjena norma: EN 60335-2-79:2009 i EN 60335-2-34/A2:2009

Izjava o elektromagnetskoj kompatibilnosti (2004/108/EC:2004-12-15).  
Primijenjena norma: EN 55014-1/A1:2009 i EN 55014-2/A2:2008  
Primijenjena norma: EN 61000-3-2/A2:2009 i EN 61000-3-3:2008

## **SR** Deklaracija o konformitetu

Mi, Nilfisk-ALTO, izjavljujemo pod sopstvenom isključivom odgovornošću da su proizvodi Airstpexx, na koje se odnosi ova izjava, u skladu sa direktivama Veća o primeni zakona država članica EZ:

Funkcija: Air Hygiene Station DS1-RMT, DS1-SST, DS2, DS2-HH.  
serijski broj: Kompletna

Direktiva o mašinama (2006/42/EC:2006-05-17).  
Primenjen standard: EN 60335-2-79:2009 i EN 60335-2-34/A2:2009

EMC direktiva (2004/108/EC:2004-12-15).  
Primenjen standard: EN 55014-1/A1:2009 i EN 55014-2/A2:2008  
Primenjen standard: EN 61000-3-2/A2:2009 i EN 61000-3-3:2008

## **BG** Декларация за съответствие

Ние, Nilfisk-ALTO, декларираме на своя отговорност, че продуктите Airstpexx, за които се отнася настоящата декларация, са в съответствие със следните директиви на Съвета относно обличаването на законодателствата на държавите членки на ЕО:

Функция: Air Hygiene Station  
Модел/Тип: DS1-RMT, DS1-SST, DS2, DS2-HH.  
Сериен номер: Всички

Директива относно машините (2006/42/EO: 17.05.2006 г.).  
Използван стандарт: EN 60335-2-79:2009 и EN 60335-2-34/A2:2009

Директива относно електромагнитната съвместимост (2004/108/EO: 15.12.2004 г.).  
Използван стандарт: EN 55014-1/A1:2009 и EN 55014-2/A2:2008  
Използван стандарт: EN 61000-3-2/A2:2009 и EN 61000-3-3:2008

## **SK** Prehlásenie o zhode

My, spoločnosť Nilfisk-ALTO týmto na našu výhradnú zodpovednosť vyhlasujeme, že produkty Airstpexx, na ktoré sa toto vyhlásenie vzťahuje, sú v súlade s nasledujúcimi smernicami Rady o aproximácii zákonov členských štátov ES:

Funkcia: Air Hygiene Station  
Model/typ: DS1-RMT, DS1-SST, DS2, DS2-HH.  
Sériové číslo: Všetky

Smernica o strojních zariadeniach (2006/42/ES: 17.5.2006).  
Použitá norma: EN 60335-2-79:2009 a EN 60335-2-34/A2:2009

Smernica o elektromagnetickej kompatibilite (2004/108/ES: 15.12.2004).  
Použitá norma: EN 55014-1/A1: 2009 a EN 55014-2/A2: 2008  
Použitá norma: EN 61000-3-2/A2: 2009 a EN 61000-3-3: 2008

## **RO** Declarație de conformitate

Subscrisa, Nilfisk-ALTO, declară pe propria răspundere că produsele Airstpexx, La care se referă prezenta declarație, sunt în conformitate cu următoarele directive ale Consiliului privind apropierea legislațiilor statelor membre CE:

Funcție: Air Hygiene Station  
Model/Tip: DS1-RMT, DS1-SST, DS2, DS2-HH..  
Număr de serie: toate

Direktiva Mașini (2006/42/EC:2006-05-17).  
Standarde utilizate: EN 60335-2-79:2009 și EN 60335-2-34/A2:2009

Direktiva EMC (2004/108/EC:15.12.04).  
Standarde utilizate: EN 55014-1/A1:2009 și EN 55014-2/A2:2008  
Standarde utilizate: EN 61000-3-2/A2:2009 și EN 61000-3-3:2008

## **CS** Prohlášení o shodě

Společnost Nilfisk-ALTO na vlastní odpovědnost prohlašuje, že produkty Airstpexx, na které se toto prohlášení vztahuje, vyhovují požadavkům následujících směrnic rady v rámci harmonizace se zákony členských států EU:

Funkce: Air Hygiene Station  
Model/Typ: DS1-RMT, DS1-SST, DS2, DS2-HH.  
Výrobní číslo: Všechna

Směrnice o strojních zařízeních (2006/42/EC:2006-05-17).  
Použitá norma: EN 60335-2-79:2009 a EN 60335-2-34/A2:2009

Směrnice EMC (2004/108/EC:2004-12-15).  
Použitá norma: EN 55014-1/A1:2009 a EN 55014-2/A2:2008  
Použitá norma: EN 61000-3-2/A2:2009 a EN 61000-3-3:2008

## **TR** Uygunluk Beyanı

Biz Nilfisk-ALTO olarak tamamen kendi sorumluluğumuz altında beyan ederiz ki, bu beyanın konusu olan Airstpexx, ürünü AT üye ülkelerinin yürürlükteki yasaları kapsamında Konsey direktiflerine uygundur:

Fonksiyon: Air Hygiene Station  
Model/Tip: DS1-RMT, DS1-SST, DS2, DS2-HH..  
Seri numarasi: Tümü

Makine Direktifi (2006/42/EC:2006-05-17).  
Kullanılmış standartlar: EN 60335-2-79:2009 ve EN 60335-2-34/A2:2009

EMC Direktifi (2004/108/EC:2004-12-15).  
Kullanılmış standartlar: EN 55014-1/A1:2009 ve EN 55014-2/A2:2008  
Kullanılmış standartlar: EN 61000-3-2/A2:2009 ve EN 61000-3-3:2008

## **ET** Vastavusdeklaratsioon

Käesolevaga kinnitab Nilfisk-ALTO oma ainuvastutusel, et tooted "Airspexx", mille kohta käesolev deklaratsioon kehtib, vastavad nõukogu direktiividele ELi liikmesriikide õigusaktide ühtlustamise kohta:

Funktsioon: Air Hygiene Station  
Mudel/tüüp: DS1-RMT, DS1-SST, DS2, DS2-HH.  
Seerianumber: kõik

Masinaidirektiiv (2006/42/EÜ:2006-05-17).  
Kasutatav standard: EN 60335-2-79:2009 ja EN 60335-2-34/A2:2009

Elektromagnetilise ühilduvuse (EMC) direktiiv (2004/108/EÜ:2004-12-15). Kasutatav standard: EN 55014-1/A1:2009 ja EN 55014-2/A2:2008, Kasutatav standard: EN 61000-3-2/A2:2009 ja EN 61000-3-3:2008

## **LV** Atbilstības deklarācija

Mēs, uzņēmums „Nilfisk-ALTO”, uzņemoties pilnu atbildību, apliecinām, ka produktu Airspexx, uz kuru šī deklarācija attiecas, atbilst tālāk norādītajām Padomes direktīvām par ES dalībvalstu likumdošanas tuvināšanu.

Funkcija: Air Hygiene Station.  
Modelis/tips: DS1-RMT, DS1-SST, DS2, DS2-HH.  
Sērijas numurs: visi.

Mašīnu direktīva (2006/42/EK, 17.05.2006.)  
Izmantotais standarts: EN 60335-2-79:2009 un EN 60335-2-34/A2:2009

Elektromagnētiskās savietojamības direktīva (2004/108/EK, 15.12.2004.)  
Izmantotais standarts: EN 55014-1/A1:2009 un EN 55014-2/A2:2008  
Izmantotais standarts: EN 61000-3-2/A2:2009 un EN 61000-3-3:2008

## **LT** Atitikties deklaracija

Mes, bendrovė „Nilfisk-ALTO“, išimtinai savo atsakomybe pareiškiame, kad gaminiai pavadinimu „Airspexx“, kuriems taikoma ši deklaracija, atitinka šias Tarybos direktyvas dėl EB valstybių narių įstatymų suderinimo:

Paskirtis: Air Hygiene Station  
Modelis / tipas: DS1-RMT, DS1-SST, DS2, DS2-HH.  
Serijos numeris: visi

Mašinų direktyvą (2006/42/EB:2006-05-17),  
taikytas standartas: EN 60335-2-79:2009 ir EN 60335-2-34/A2:2009

Elektromagnetinio suderinamumo direktyvą (2004/108/EB:2004-12-15), taikytas standartas: EN 55014-1/A1:2009 ir EN 55014-2/A2:2008, taikytas standartas: EN 61000-3-2/A2:2009 ir EN 61000-3-3:2008.

## **UK** Свідчення про відповідність вимогам

Ми, Nilfisk-ALTO, з повною відповідальністю заявляємо, що продукти Airspexx, до яких відноситься ця декларація, перебувають у відповідності до наведених нижче директив Ради ЄС щодо зближення законодавства держав-членів ЄС:

Функція: Air Hygiene Station  
Модель/Тип: DS1-RMT, DS1-SST, DS2, DS2-HH.  
Серійний номер: усі

Директива щодо машинного обладнання (2006/42/EC:2006-05-17).  
Використаний стандарт: EN 60335-2-79:2009 та EN 60335-2-34/A2:2009

Директива щодо електромагнітної сумісності (2004/108/EC:2004-12-15).  
Використаний стандарт: EN 55014-1/A1:2009 та EN 55014-2/A2:2008  
Використаний стандарт: EN 61000-3-2/A2:2009 та EN 61000-3-3:2008

### **Technical file responsible:**

Flemming Asp  
Nilfisk-ALTO Food Division  
Blytaekervej 2  
9000 Aalborg, Denmark

Signature:

Flemming Asp  
R & D Manager  
Aalborg, August 2021

## 1. Sicherheitshinweis

Lesen und verstehen Sie diese Bedienungsanleitung vor der Installation und Einrichtung des Geräts. Bei Nachfüllung (Produktaus-tausch), Wartung und Reparatur ist auf persönlichen Schutz vor chemischen Produkten zu achten. Lesen Sie das Produktlabel und das MSDS-Blatt. Bitte Sie Ecolab ggf. um Zusen-dung des MSDS-Blatts.



### Sicherheitshinweise

Nur autorisierte Kundendienste oder qua-lifiziertes Personal dürfen

Wartungsarbeiten durchführen. Sie müssen mit allen geltenden Sicherheitsvorschriften vertraut sein. Maschine immer von Strom-versorgung trennen bevor sie geöffnet wird.

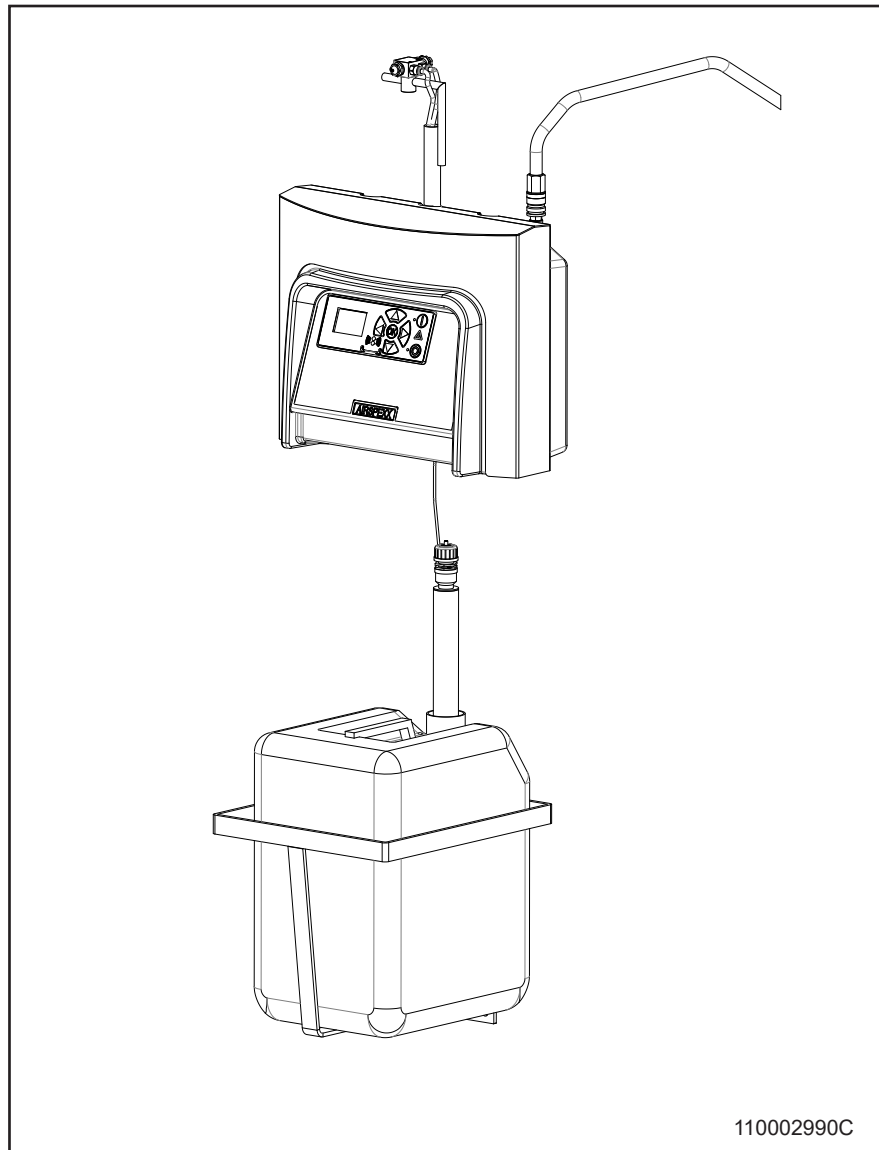
## 2. Beschreibung

TAirspexx DS ist eine Einheit zur Abgabe des Airtspexx-Desinfek-tionsmittels.

Airtspexx wird wie ein Aerosol durch eine Luftdüse im Raum verteilt. Das Gerät ist sowohl für die Wand-montage als auch als mobiles Gerät erhältlich.

Es besteht aus Luftdüse, Steuerung und Sauglanze mit Adapter für eine 20-Liter-Dose. Airtspexx DS1 ist auf einem Wagen montiert. Airtspexx DS2 wird an einer Wand oder an einem Handrahmen montiert. Die Ausgangsleistung des Geräts beträgt 200 ml/Stunde (bei einem Luftdruck von 2 bar). Der vorgese-hene Verwendungszweck wird bei dieser Standardeinstellung erreicht. Die Einstellung der Düse darf nur durch autorisiertes Personal erfol-gen.

Die Steuerung besteht aus einem Display zur Einstellung der Airtspexx-Merkmale inkl. Programmzei-ten, einem Luftventil mit Regler für den erforderlichen Luftdruck sowie aus einer Platine zur Stromver-sorgung von Display und Luftventil sowie für den Anschluss der Saug-lanze.



110002990C

## 3. Standort

Airtspexx darf nur in frostfreien Räumen aufgestellt werden.

Zur leichteren Bedienung lassen Sie möglichst viel Platz um das Gerät herum frei.

## 4. Luft

Airtspexx erfordert eine externe Luftzufuhr, die folgenden Anforder-ungen erfüllt:

- Druck (dynamisch): >3 bar
- Verbrauch: <40 l/min
- Anschluss: Euro-Schnellkupplung  
Verbindungsstück kompatibel mit der SWL 520- Serie.

## 5. Stromversorgung

In der Nähe der Airtspexx sollte ein einpoliger Hauptschalter installiert werden, um die Wartung der Einheit zu erleichtern.

## 6. Betrieb

Die Airspexx muss auf einer festen, ebenen und waagerechten Fläche aufgestellt werden. Bei DS2 Einheit auf angegebene Höhe im Verhältnis zum Kanister anbringen.

Geben Sie die Sauglanze in eine 20-Liter-Dose mit Airspexx-Desinfektionsmittel. Achten Sie darauf, dass die Sauglanze immer den Boden der Dose berührt.

Druckluft anschließen.

Netzspannung anschließen.

Drücken Sie zum Starten der Airspexx die grüne Taste. Nach einigen Sekunden startet das Gerät (je nach Einstellung).

Wählen Sie das gewünschte Programm

(im Programmmenü können verschiedene Zeiten eingestellt werden).

## 7. Wartung

Die Airspexx ist wartungsfrei.

Es kann jedoch erforderlich werden, die Düse zu reinigen.

Wenn die Düse verstopft ist, halten Sie einen Finger vor den Düsenauslass (bei Chemikalien in der Düse immer Handschuhe verwenden). Druckluft macht die Düse frei, indem die Luft durch die Dosierleitung fließt. Nach der Freigabe (Finger vom Auslass nehmen) sollte die Düse vorschriftsmäßig funktionieren.

**VERSUCHEN SIE NICHT, DIE DÜSE EINZUSTELLEN!**

Die Einstellung der Düse darf nur durch autorisiertes Personal erfolgen.



### Sicherheitshinweise

Wartungsarbeiten dürfen nur von einem autorisierten Kundendienst oder qualifiziertem Personal durchgeführt werden. Sie müssen mit allen geltenden Sicherheitsvorschriften vertraut sein.

Maschine vor dem Öffnen immer von der Stromversorgung trennen.

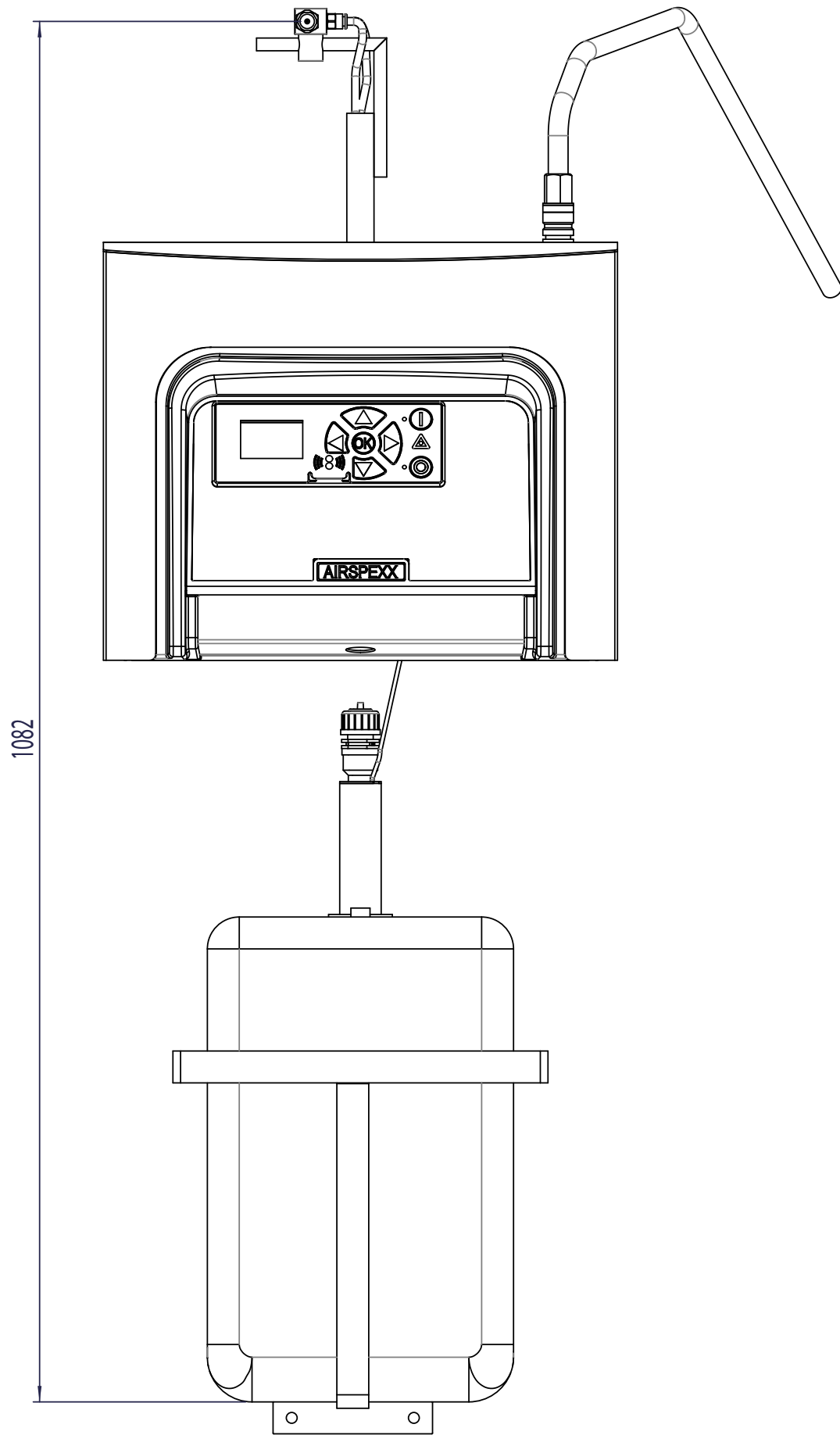
## 8. Fehlerbehebung

Die Anlage startet nicht	Prüfen Sie, ob das Netzteil angeschlossen ist.
	Prüfen Sie, ob die Steckdose mit Strom versorgt wird.
	Rufen Sie einen Kundendienst an.
Einheit zeigt konstant niedrigen Füllstand oder leeren Behälter an	Stellen Sie sicher, dass der Chemikalienbehälter voll ist.
	Prüfen Sie, ob Kontakte am unteren Ende der Ansauglanze blockiert sind. Sie sollten sich frei nach oben und unten bewegen können.
	Rufen Sie einen Kundendienst an.
Aus der Düse treten keine Chemikalien aus	Stellen Sie sicher, dass der Chemikalienbehälter voll ist.
	Prüfen Sie, ob Druckluft angeschlossen ist.
	Prüfen Sie, ob das Relais beim Start der Sprühzeit aktiviert wird.
	Stellen Sie sicher, dass der Schlauch nicht blockiert wird.
	Halten Sie einen Finger vor die Düse und blockieren Sie sie. Das kann manchmal die Düse freispülen.
	Rufen Sie einen Kundendienst an.
Die Verwendung von Chemikalien durch das Gerät ist nicht korrekt	Rufen Sie einen Kundendienst an.

## 9. Spezifikationen

### DS1-RMT, DS1-SST, DS2, DS2-HH

	<b>DS1-RMT</b>	<b>DS1-SST</b>	<b>DS2</b>	<b>DS2-HH</b>
<b>Spannung</b>	230 Vac+/-10% 50/60Hz	230 Vac+/-10% 50/60Hz	230 Vac+/-10% 50/60Hz	230 Vac+/-10% 50/60Hz
<b>Strom</b>	7VA	7VA	7VA	7VA
<b>Luftdruck (dynamisch)</b>	>3 Bar	>3 Bar	>3 Bar	>3 Bar
<b>Luftverbrauch</b>	<40 l/min	<40 l/min	<40 l/min	<40 l/min
<b>Tropfengröße</b>	<10µm	<10µm	<10µm	<10µm
<b>Max. Umgebungstemp.</b>	40°C	40°C	40°C	40°C
<b>Gewicht</b>	23.0 kg <small>(ohne chemie Kanister)</small>	17.0 kg <small>(ohne chemie Kanister)</small>	8.0 kg <small>(ohne chemie Kanister)</small>	8.0 kg <small>(ohne chemie Kanister)</small>
<b>Maße H x B x T [mm]</b>	1160x500x560	1220x490x460	511x403x199	550x403x200
<b>Empfohlene Höhe von der Düse bis zum Boden des Tanks</b>			1082	1082

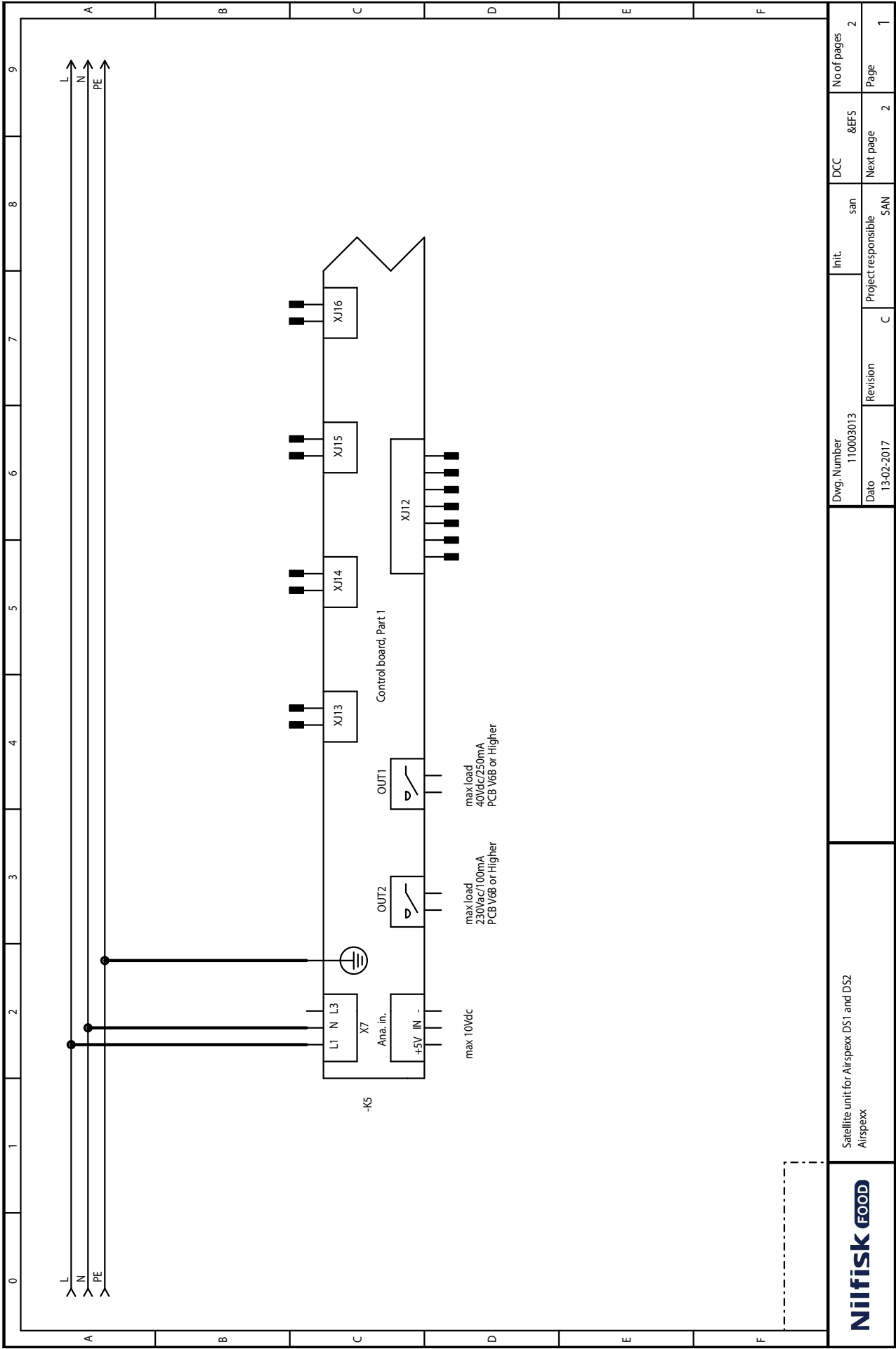


110003394A

## 10. Elektroanschluss

X7	Stromversorgung	
IN	Externes Freigabesignal	Nur aktiv, wenn „Aktivieren“ eingestellt ist
OUT1	Fehlersignal	Niedriger Pegel nur bei Einstellung „Aktivieren“ Leer kann immer aktiv sein
OUT2	Nicht verwendet	
XJ1	Luftventil	
XJ4	Produktlanze	Niedriger Füllstand und leerer Tank
XJ10	Display	

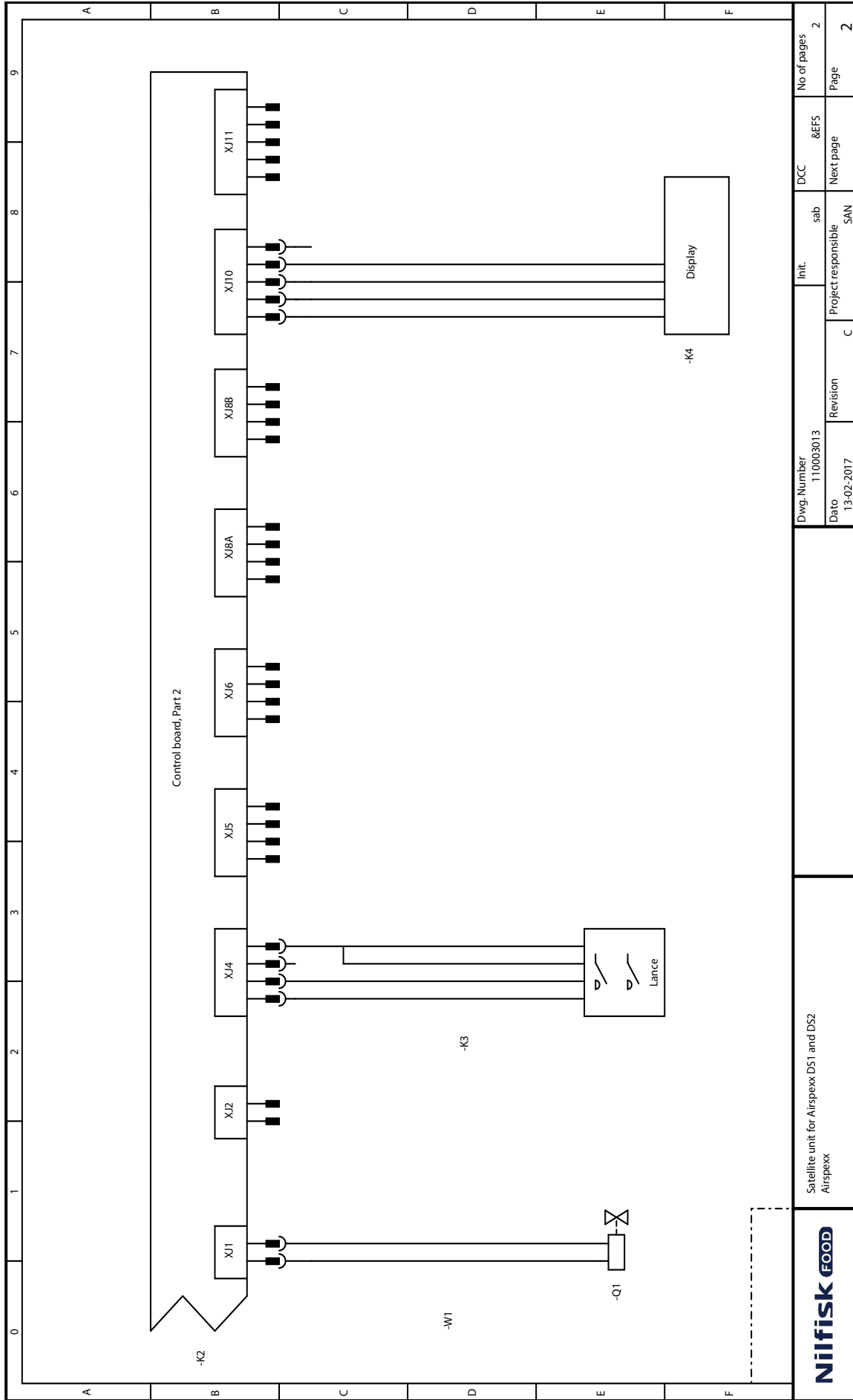
Informationen zu den korrekten Betriebseinstellungen finden Sie im Softwarehandbuch.



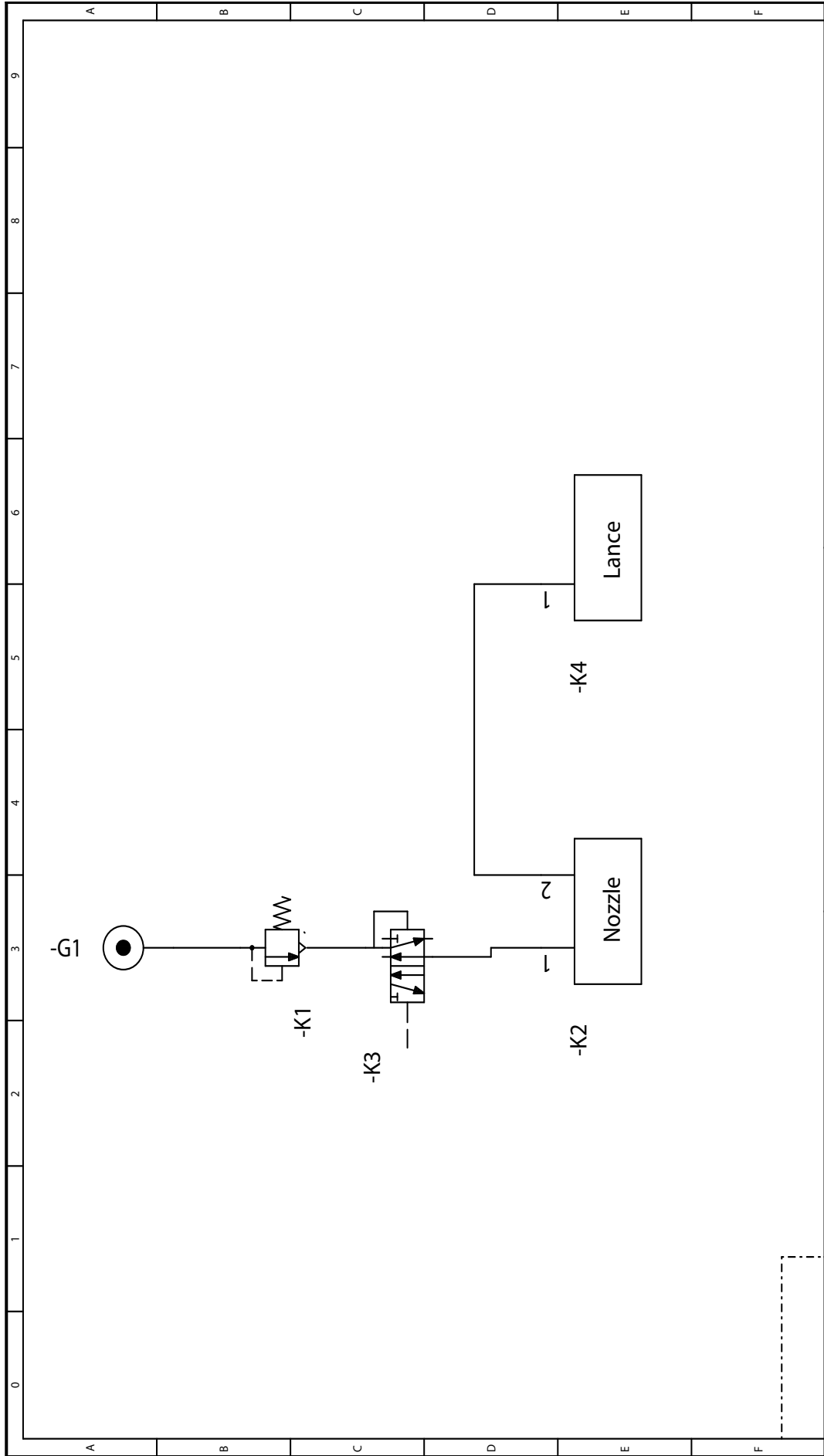
**Niifisk FOOD**

Satellite unit for Alispex DS1 and DS2  
Alispex

Dwg. Number	110003013	Init.	san	DCC	&EFS	No of pages	2
Date	13-02-2017	Revision	C	Project responsible	SAN	Next page	2
						Page	1



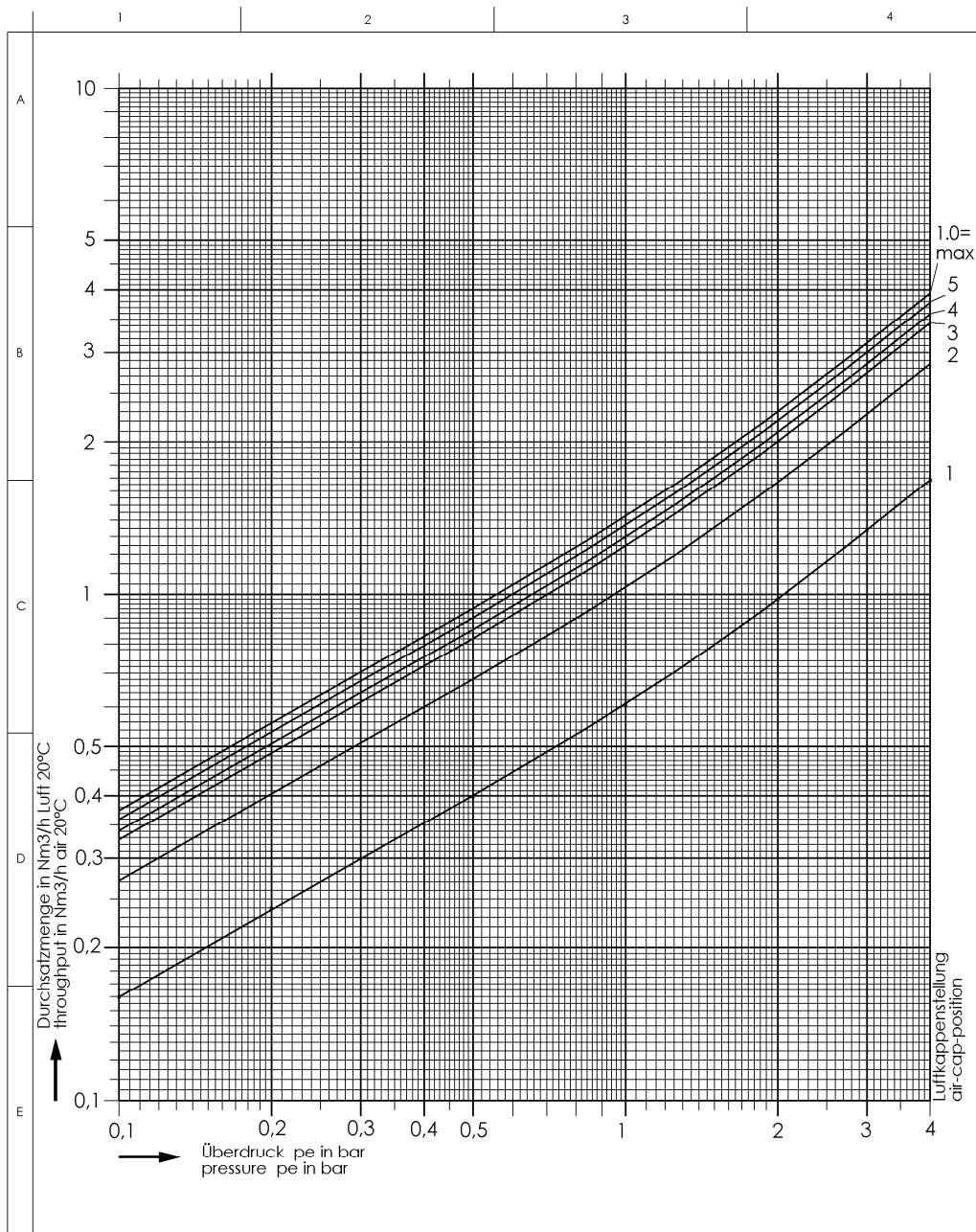
		Satellite unit for Airspexx DS1 and DS2		Dwg. Number 110003013		DCC		No of pages 2	
		Airspexx		Date 13-02-2017		Init. sab		&EFS	
				Revision		Project responsible SAN		Next page	
				C				Page 2	



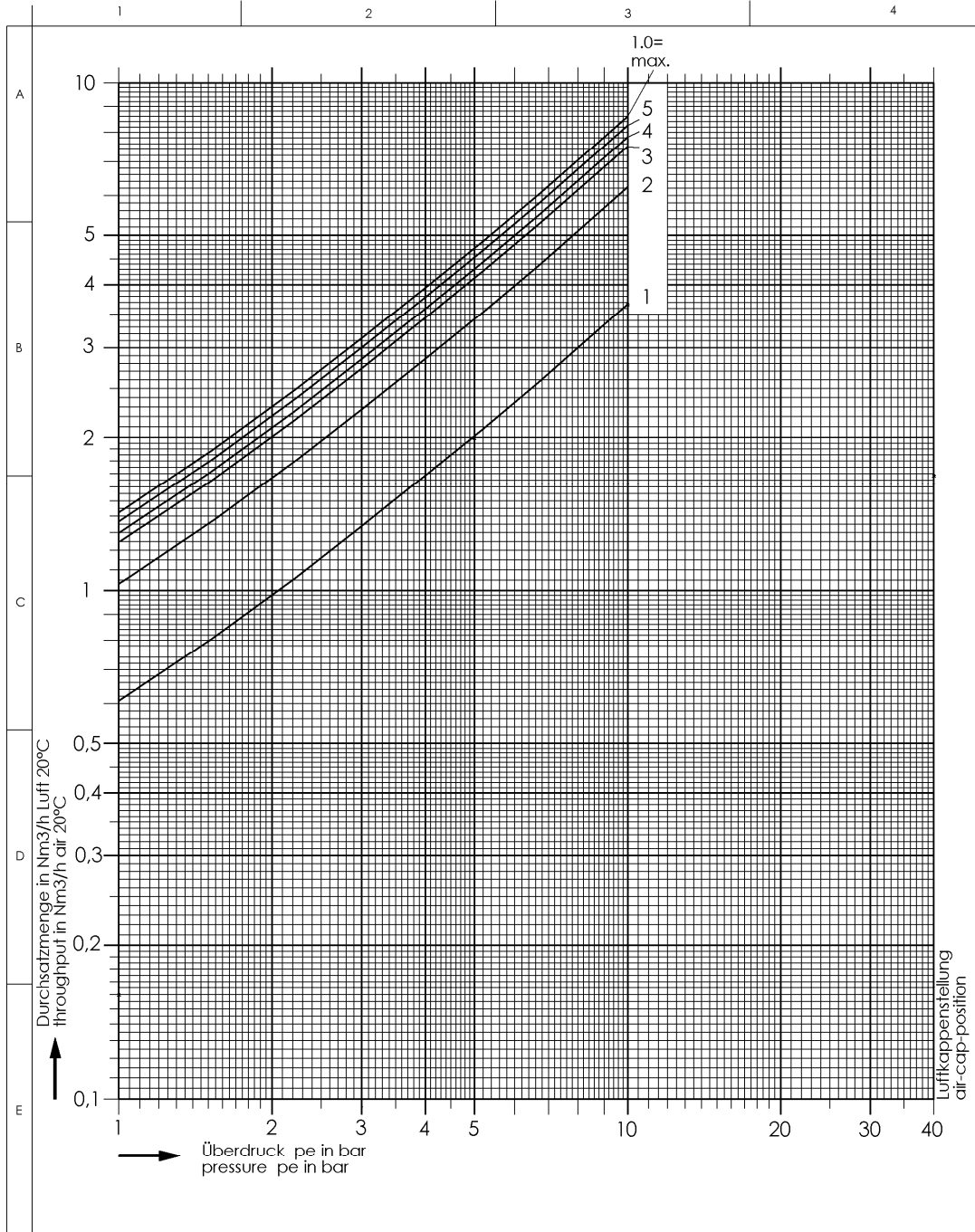
Dwg. Number 110003378		Init.		DCC		No of pages	
Date 04-10-2013		Revision B		Project responsible SAN		Next page	
Airspexx DS unit, Pneumatic		Airspexx Pneumatic				Page 1	
						1	

# 11. Safety Technical Data Sheet

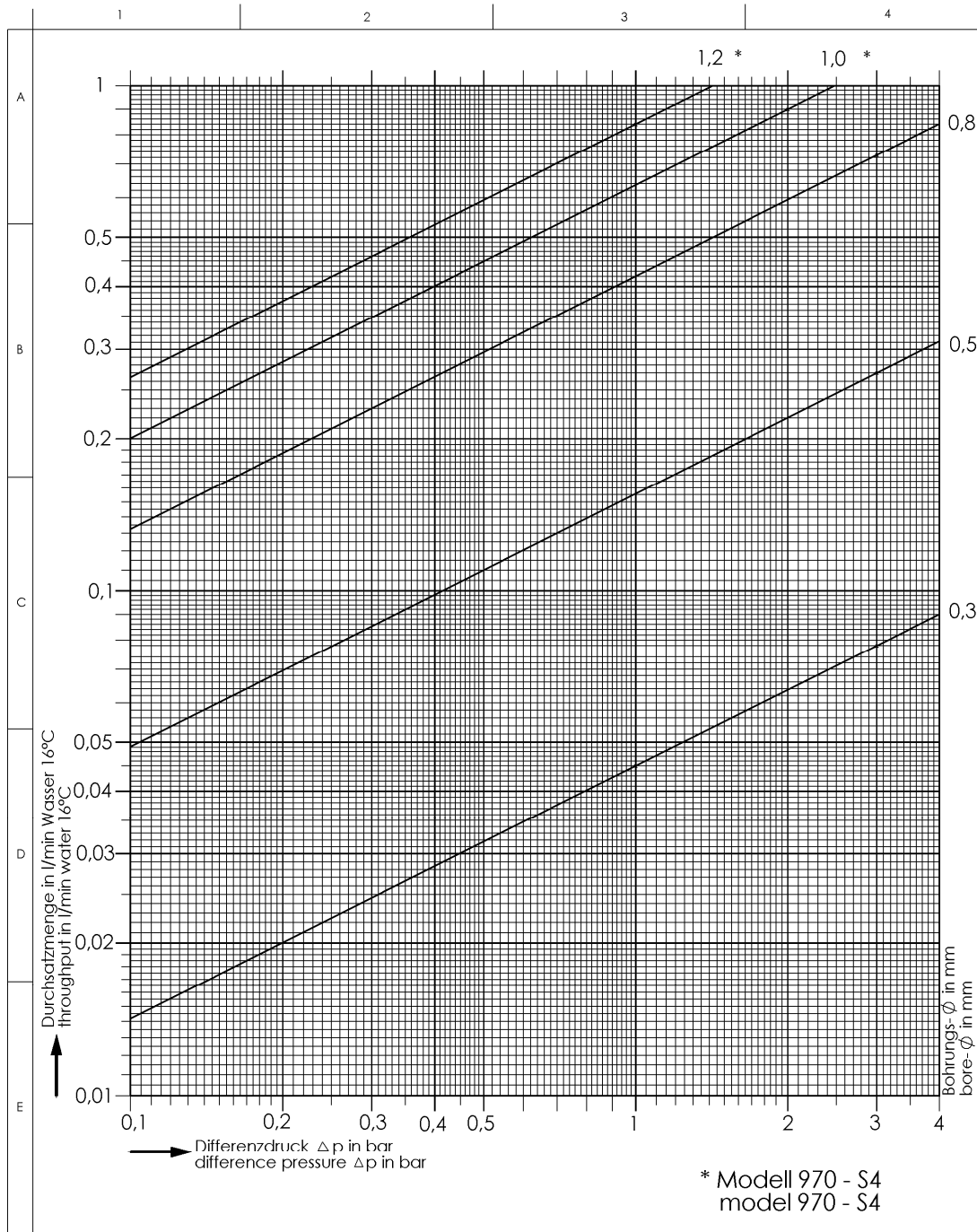
www.duesen-schlick.de




ID 95 Das Urheberrecht an dieser Zeichnung verbleibt uns. Die Überlassung an Dritte, Vervielfältigung u. widerrechtliche Benutzung ist untersagt. Jede Zuwiderhandlung wird zivil- und strafrechtlich verfolgt. The copyright of this drawing remains the sole property of Düsen-Schlick. It is illegal to make copies and pass to a third party. Every contravention will be prosecuted and brings a civil action. © Düsen-Schlick GmbH 2008	Datum    Name Bearb. 17.01.2008    Zetzmann Gepr. 17.01.2008    Packert Freigegeben 17.01.2008    Bätz		Leistungsdiagramm Modell 970 diagram model 970	Blatt
	Ursprung: 31.07.1995		Ers. für	Ers. durch
	F			

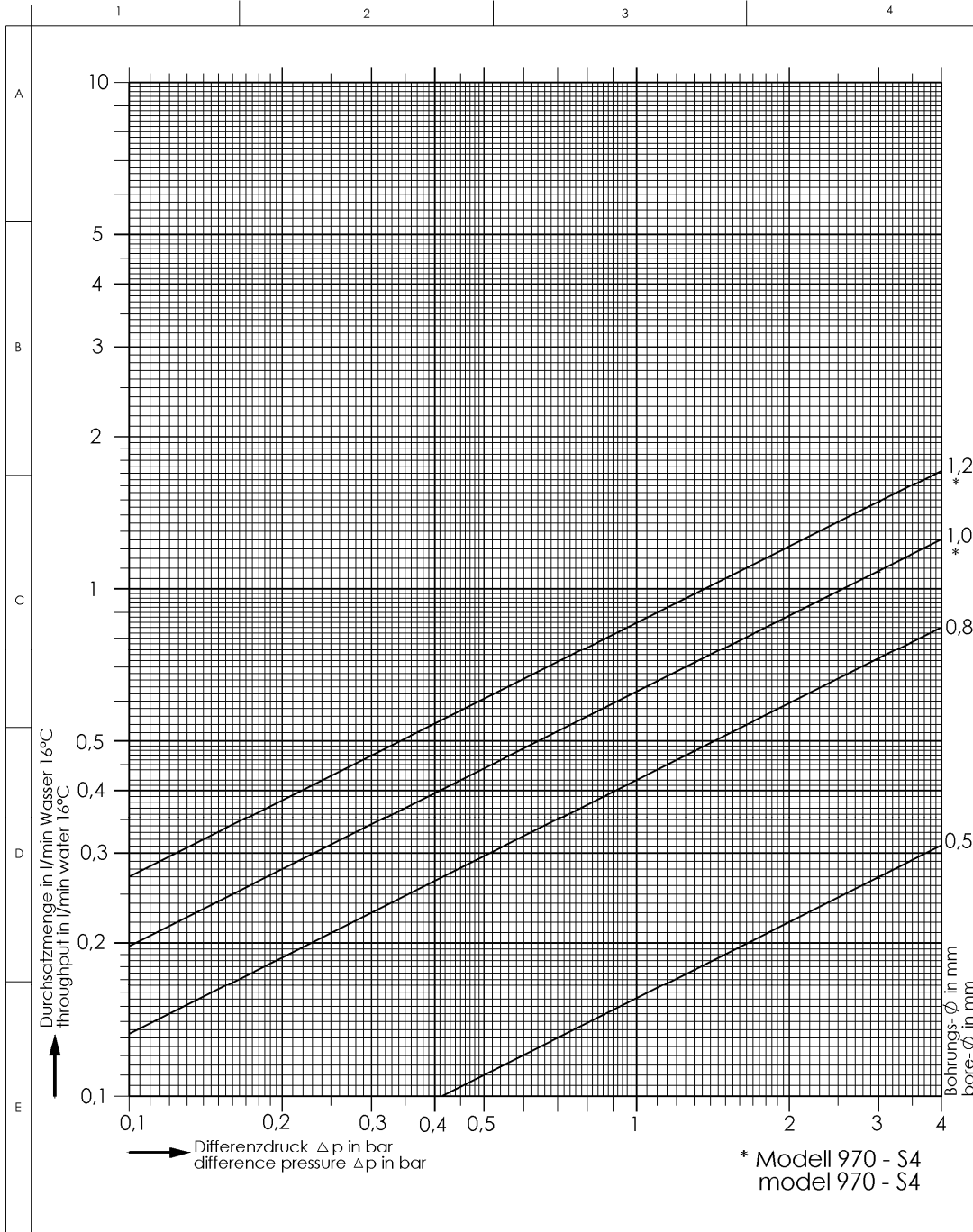


ID 485  Das Urheberrecht an dieser Zeichnung verbleibt uns. Die Überlassung an Dritte, Vervielfältigung u. widerrechtliche Benutzung ist untersagt. Jede Zuwiderhandlung wird zivil- und strafrechtlich verfolgt.  The copyright of this drawing remains the sole property of Düsen-Schlick. It is illegal to make copies and pass to a third party. Every contravention will be prosecuted and brings a civil action.  © Düsen-Schlick GmbH 2008	Datum Name		Leistungsdiagramm Modell 970 diagram model 970  T 970 40-10 L 0 0	Blatt	
	Bearb.	17.01.2008			Zetzmann
	Gepr.	17.01.2008			Packert
	Freigez.	17.01.2008			Bätz
		Ursprung:	Ers. für	Ers. durch	



\* Modell 970 - S4  
model 970 - S4

ID 314	Datum		Name		Leistungsdigramm Modell 970; 970 - S4 diagram model 970; 970 - S4
	Bearb.	19.03.2002	Zetmann		
	Gepr.	19.03.2002	Packert		
F	Norm				T 970 4-1 W 0 1
	© Düsen-Schlick GmbH 2005				Ers. für T 970 4-1 W 0 0 + T 970 4-10 W 0 0



ID 315 Das Urheberrecht an dieser Zeichnung verbleibt uns. Die Überlassung an Dritte, Vervielfältigung u. widerrechtliche Benutzung ist untersagt. Jede Zuwiderhandlung wird zivil- und strafrechtlich verfolgt. The copyright of this drawing remains the sole property of Düsen-Schlick. It is illegal to make copies and pass to a third party. Every contravention will be prosecuted and brings a civil action. © Düsen-Schlick GmbH 2005	Datum Name	Leistungsdiagramm Modell 970; 970 - S4 diagram model 970; 970 - S4
	Bearb. 19.03.2002 Gepr. 19.03.2002 Norm	
		T 970 4-10 W 0 1
Ursprung:	Ers. für T 970 4-1 W 0 0 + T 970 4-10 W 0 0	

## **Wichtige Anweisungen für Betrieb/Bedienung/Montage**

### **Einleitung:**

Diese Düse ist gemäß modernsten Technologiestandards entwickelt worden und erfüllt die aktuellen nationalen und internationalen Sicherheitsanforderungen. Die Düse hat ein hohes Maß an Betriebssicherheit, weil unser Unternehmen langjährige Erfahrung mit ihrer Entwicklung hat und ständig Qualitätskontrollen durchführt.

### **Im normalen Betrieb ist die Düse sicher.**

Dennoch bleiben einige potenzielle Gefahrenquellen für Mensch, Material und optimalen Betrieb, insbesondere wenn tägliche Routinen und technische Störungen aufeinandertreffen.

Diese Betriebsanleitung enthält daher grundlegende Sicherheitshinweise, die für Einstellung, Bedienung, Einbau und Entfernung der Düse zu beachten sind. Sie müssen vor der Inbetriebnahme, dem Einbau oder dem Entfernen der Düse von Personen gelesen werden, welche die Düse bedienen/benutzen/einbauen, und ihnen jederzeit zur Verfügung stehen.

### **Allgemeine Sicherheitsanforderungen:**

Folgende Regeln sind stets zu beachten:

- Die Düsen dürfen nur gemäß ihrem Zweck verwendet werden. Änderungen der Betriebsbedingungen sind mit dem Hersteller abzuklären.
- Die bestimmungsgemäße Verwendung umfasst auch die Beachtung der verschiedenen Anweisungen in diesem sicherheitstechnischen Datenblatt und im Bedienungs- und Installationshandbuch sowie die Beachtung aller Betriebsanweisungen der Berufsgenossenschaft.
- Das Bedienpersonal muss mit der Funktion und Handhabung der Düse vertraut gemacht werden.
- Installation, Konfiguration, Inbetriebnahme, Montage oder Demontage dürfen nur von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.
- Die Düse darf nur von qualifizierten/autorisierten Personen betrieben werden.
- Anpassungen und Änderungen der Düse dürfen nur von autorisiertem Personal in Absprache mit dem Hersteller durchgeführt werden. Die Haftung erlischt bei Anpassungen oder Änderungen, die von anderen Personen vorgenommen werden, oder durch nicht mit dem Hersteller vereinbarte Anpassungen oder Änderungen.

Vor jeder Inbetriebnahme sind folgende Maßnahmen durchzuführen/zu beachten:

- Funktionstest
- Prüfen Sie, ob alle Düsenanschlüsse sicher und fest sitzen
- Arbeitssicherheit

Die Düsen sind folgenden Abnutzungen ausgesetzt:

- chemikalisch
- thermisch
- mechanisch

Daher müssen die Düsen regelmäßig getestet und bei Bedarf ausgetauscht werden. Die Düsen dürfen nur betrieben werden in technisch einwandfreiem Zustand.

- Niemals Flüssigkeits-/Sprühstrahl auf Personen oder elektrische Geräte richten. Es besteht Verletzungsgefahr durch Zugabe von Chemikalien, hohen Temperaturen oder Drücken, Feststoffen oder elektrischem Strom. WARNUNG: Bei Medien wie Gas, Luft oder Dampf ist der Strahl kaum sichtbar.
- Es besteht die Gefahr der Einatmung des Strahls. Insbesondere bei Zerstäubung von Chemikalien oder anderen Materialien, die eine Gefahr für die Gesundheit darstellen, müssen entsprechende Vorkehrungen getroffen werden (Z. B. Absaugen, geeigneter Atemschutz).
- Der Arbeitsbereich muss geräumig sein und mit entsprechenden Warnsymbolen gekennzeichnet sein.
- Während des Sprühens nimmt die Düse die Temperatur des/der zu besprühenden Mediums/Medien an.
- Es besteht Verbrennungsgefahr oder Frostgefahr – Abhilfemaßnahmen müssen mit geeigneter Schutzkleidung getroffen werden.
- Werden gesundheitsgefährdende Materialien gesprüht, muss beim Ein- oder Ausbau der Düse geeignete Schutzkleidung getragen werden.

Die Düse darf nur mit geeigneten Werkzeugen eingestellt, montiert oder entfernt werden. WARNUNG: Beim Einstellen, Einbau oder Entfernen der Düse müssen alle Schläuche drucklos und leer sein.

Die Anschlüsse müssen vor dem Einbau gereinigt werden.

**Die Garantie erlischt, wenn die Düse falsch oder mit falschen Materialien verwendet wird.**

## **Betriebsanleitung SCHLICK Doppelmaterialdüse Modell 970 Vers. 4 gemäß Zeichnung D4.484/4-1**

### **Konstruktionsmerkmale:**

Die Düse ist für statische Belastungen ausgelegt. Die Auslegung, Konstruktion und Prüfung der Düse erfolgt nach der Richtlinie 97/23/EG und den AD 2000-Vorschriften.

### **Anbringung der Anschlussschläuche:**

Reinigen Sie den Treibmittel- und Flüssigkeitsschlauch, bevor Sie die Düse anschließen. Treibmittel (Druckluft, Gas) anschließen an Anschluss „L“ bzw. „Luft“, Flüssigkeit an Anschluss „F“ bzw. „Flüssigkeit“.

Die Größe der Anschlussgewinde der Düse beträgt G 1/8" IG für beide Schläuche.

Stellen Sie sicher, dass beide Schläuche vollständig fest angeschlossen sind.

Betriebszustand:

### **Treibmittel:**

Das Treibmittel zerstäubt die Flüssigkeit bei min. 0.3 bar (ü). Der Treibmittelverbrauch hängt von der Einstellung der Luftkappe und dem Druck des Treibmittels ab. Bei einem höheren Treibmitteldruck und gleichem Flüssigkeitsdurchsatz wird die Zerstäubung feiner. Die Luftkappe ist mit einer Skala zur präzisen Einstellung des Treibmitteldurchsatzes und zur Einstellung auf den gleichen Durchsatz nach Reinigung ausgestattet.

Luftkappe vollständig eingeschraubt = Kappenstellung 0 = die Düse ist geschlossen.

Öffnen Sie dann die Luftkappe vier Gradstriche = Kappenstellung 4 = normale Kappenstellung

Die am besten geeignete Stellung der Luftkappe wird durch Probieren je nach Verwendungszweck bestimmt. Wenn die Luftkappe gegen den Uhrzeigersinn gedreht wird, verringert sich der Treibmitteldurchsatz und der Strahl wird spitzer. Wenn die Luftkappe im Uhrzeigersinn gedreht wird, erhöht sich der Treibmitteldurchsatz und der Streuungskegel wird breiter (bei konstantem Treibmitteldruck). Zu Druckluftstrom bei verschiedenen Kappenstellungen und Drücken siehe Leistungsdiagramm (Seite 18 + 19).

### **Flüssigkeit:**

Fügen Sie Flüssigkeit durch Druck oder Schwerkraft hinzu.

Der Flüssigkeitsdurchsatz kann mit der Nadel, unabhängig vom aktuellen Druck, kontinuierlich von 0 bis Maximum eingestellt werden. Maximaler Durchsatz (Wasser) für verschiedene Durchmesser und Drücke siehe Leistungsdiagramm (Seite 20 + 21).

Wird der Flüssigkeitsdurchsatz bei konstantem Treibmitteldruck reduziert, wird die Zerstäubung feiner und umgekehrt.

### **Ein- und Ausschalten der Düse:**

Beim Einschalten zuerst das Treibmittelventil und dann das Flüssigkeitsventil öffnen.

Beim Ausschalten zuerst das Flüssigkeitsventil und etwa zehn Sekunden später das Treibmittelventil schließen, um ein Tropfen der Flüssigkeit zu vermeiden.

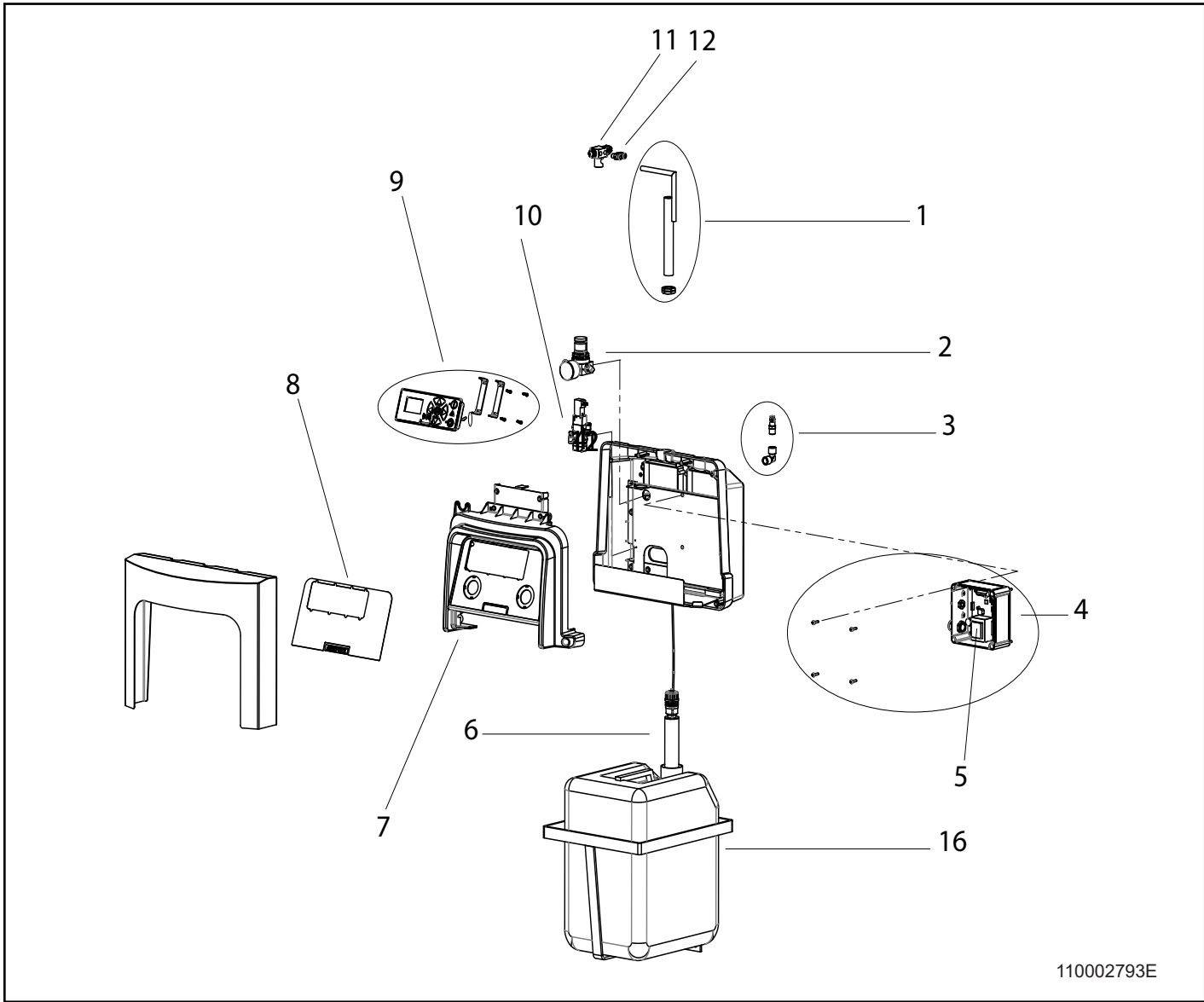
### **Pflege und Reinigung der Düse:**

Die Düse muss in geeigneten, produktabhängigen Intervallen auf Mängel geprüft und geschmiert werden. Je nach Sprühmedium, muss die Düse regelmäßig gereinigt werden. Zur Reinigung dürfen nur geeignete Reinigungslösungen, Tücher, Kunststoffspatel, Ultraschallreiniger u. dergl. verwendet werden. Keine harten Gegenstände!

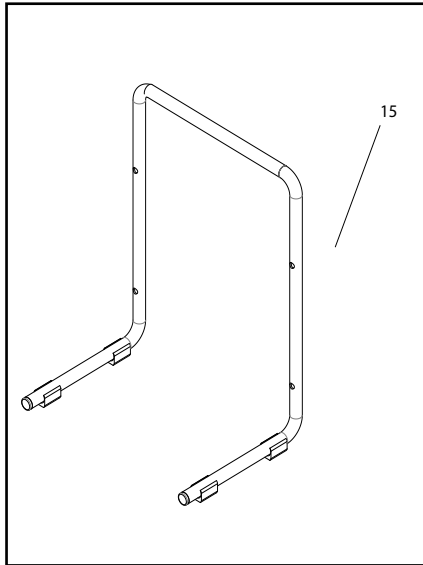
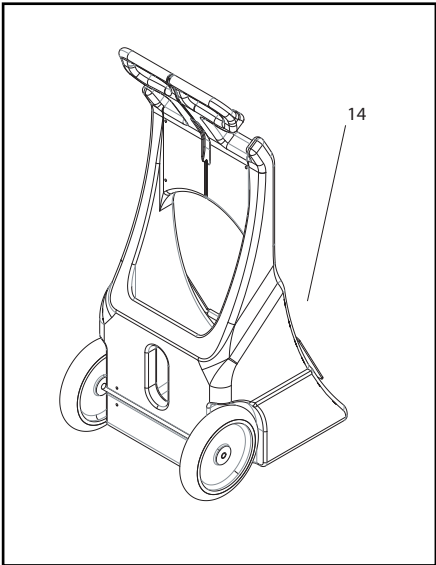
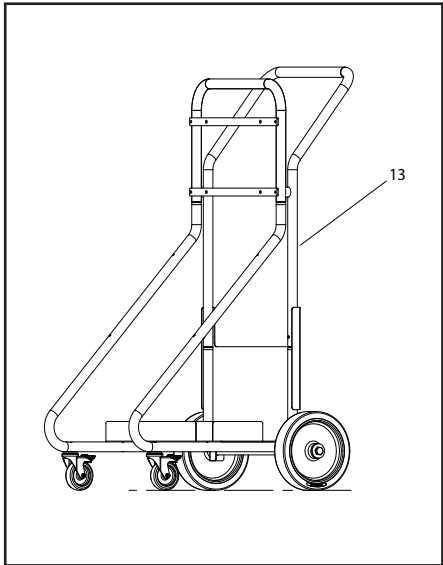
Bei der Reinigung der Düse müssen Verschleißteile (z. B. Packungen und/oder Dichtungen) visuell auf Schäden überprüft und ggf. ausgetauscht werden.



# Ersatzteile



110002793E



Pos./Ref./	No. Nr. No. No.	Description Beschreibung Couvercle, unité principale Descripción Betegnelse	DS1-RMT	DS1-SST	DS2	DS2-HH
1	110002791	Nozzle holder Düsenhalter Support de buse Portaboquilla Dyseholder	1	1	1	1
2	110002788	Reduction valve with manometer Reduzierventil mit Treiber Soupape de décompression avec manomètre Regulador de presión con manómetro Reduktionsventil med manometer	1	1	1	1
3	110002993	Union Union Union Unión Union	1	1	1	1
4	110003724	El-box complete Elkasten komplett Boîtier électrique complet Caja eléctrica completa <b>Elboks kmpl.</b>	1	1	1	1
5	110002591	Controller board Controller board Tableau de commande Placa del controlador Controller board	1	1	1	1
6	110002709	Suction lance Sauglanze Lance d'aspiration Lanza de aspiración Sugelanse	1	1	1	1
7	110002790	Operation panel Bedienungspaneel Panneau d'opération Panel de la operación Betjeningspanel	1	1	1	1
8	110002789	Label kit Aufkleberkitt Kit étiquettes Kit de etiqueta Label kit	1	1	1	1
9	110002786	Display Display Écran Pantalla Display	1	1	1	1
10	110002787	Solenoid valve Magnetventil Valve de solénoide Válvula de solenoide Magnetventil	1	1	1	1
11	110002593	Nozzle Düse Buse Boquilla Dyse	1	1	1	1
12	110002982	Nippel Nippel Raccord Manquito de unión Nippel	1	1	1	1
13	110002995	SST trolley SST Wagen SST Chariot SST Carro SST vogn	1	1	1	1
14	110002592	RMT trolley RMT Wagen RMT Chariot RMT Carro RKT vogn	1	1	1	1
15	1100029	Hand hold frame Handgehaltes Rahmen Cadre de retenue Marco portátil Håndholdt ramme	1	1	1	1
16	652801	Can holder Kanisterhalter Propriétaire du produit Soporte de producto Dunkholder	1	1	1	1

No.: 110008307A 07/2024

© 2013 All rights reserved  
ECOLAB Engineering GmbH,  
F & B Engineering Competence Centre EMEA,  
Raiffeisenstraße 7,  
D-83313 Siegsdorf  
Telephone.: (+49) 86 62 / 61 0 - Fax: (+49) 86 62 / 61 2 35  
e-Mail: [engineering-mailbox@ecolab.com](mailto:engineering-mailbox@ecolab.com)

**ECOLAB®**